

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный аграрный университет»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки: 36.06.01 Ветеринария и зоотехния

Направленность: Разведение, селекция и генетика сельскохозяйственных животных

Название кафедры: Иностранные языки

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-исследователь

Формы обучения: очная, заочная

Кинель 2019

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Задачи дисциплины «Иностранный язык» состоят в том, чтобы аспиранты научились:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- извлекать информацию из иностранных источников и оформлять ее в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.01 «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модуля)» учебного плана. Дисциплина изучается в 1 семестре 1 курса в очной форме обучения, в 1 и 2 семестрах 1 курса в заочной форме обучения.

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих универсальных компетенций (в соответствии с ФГОС ВО и требованиями к результатам освоения ОПОП):

Карта формирования компетенций по дисциплине

| Код компетенции | Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций</i> | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|-----------------|---|--|
| 1 | 2 | 3 |
| УК-3 | готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач | Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности |
| | | Уметь: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов |
| | | Владеть: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в том числе междисциплинарного характера возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований |
| 1 | 2 | 3 |
| УК-4 | готовностью использовать | Знать: виды и особенности письменных |

| | | |
|--|--|--|
| | современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты |
| | | Уметь: подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах |
| | | Владеть: навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории |

4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов

для очной формы обучения

| Вид учебной работы | | Трудоемкость дисциплины | | Семестры (кол-во недель в семестре) |
|--|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------|
| | | Всего часов | Объем контактной работы | 1(16) |
| Аудиторная контактная работа (всего) | | 44 | 44 | 44 |
| в том числе: | Лекции | | | |
| | Практические занятия | 44 | 44 | 44 |
| Самостоятельная работа (СР) (всего), в том числе: | | 136 | 2,35 | 136 |
| СРС в семестре: | Самостоятельная работа по теоретическому курсу | 48 | - | 48 |
| | Подготовка к практическим занятиям | 52 | - | 52 |
| СРС в сессию: | Экзамен | 36 | 2,35 | 36 |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | | экзамен | - | экзамен |
| Общая трудоемкость, час. | | 180 | 46,35 | 180 |
| Общая трудоемкость, зачетные единицы | | 5 | 1,3 | 5 |

для заочной формы обучения

| Вид учебной работы | | Трудоемкость дисциплины | | Семестры (кол-во недель в семестре) | |
|--|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------|---------|
| | | Всего часов | Объем контактной работы | 1(1) | 2(2) |
| Аудиторная контактная работа (всего) | | 24 | 24 | 16 | 8 |
| в том числе: | Лекции | - | - | - | - |
| | Практические занятия | 24 | 24 | 16 | 8 |
| Самостоятельная работа (СР) (всего), в том числе: | | 156 | 2,35 | 92 | 64 |
| СРС в семестре: | Самостоятельная работа по теоретическому курсу | 76 | - | 46 | 30 |
| | Подготовка к практическим занятиям | 71 | - | 46 | 25 |
| СРС в сессию: | Экзамен | 9 | 2,35 | - | 9 |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | | экзамен | - | - | экзамен |
| Общая трудоемкость, час. | | 180 | 26,35 | 108 | 72 |
| Общая трудоемкость, зачетные единицы | | 5 | 0,7 | 3 | 2 |

4.2 Тематический план лекционных занятий

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом.

4.3 Тематический план практических занятий

для очной формы обучения

| № п./п. | Тема практических занятий | Трудоемкость, ч. |
|---------|--|------------------|
| 1 | Обозначение темы научного исследования аспиранта. | 4 |
| 2 | Составление словаря - минимума по специальности | 4 |
| 3 | Перевод текстов по специальности. | 4 |
| 4 | Презентации подготовленных переводов научно – профессиональных текстов. | 4 |
| 5 | Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на иностранном языке. | 4 |
| 6 | Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов. | 4 |
| 7 | Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности. | 4 |
| 8 | Деловая коммуникация. Свойства делового стиля. | 4 |
| 9 | Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. | 4 |
| 10 | Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования. | 4 |
| 11 | Подготовка сообщения по теме научного исследования. | 4 |
| | Итого: | 44 |

для заочной формы обучения

| № п./п. | Тема практических занятий | Трудоемкость, ч. |
|---------|--|------------------|
| 1 | Обозначение темы научного исследования аспиранта. | 2 |
| 2 | Составление словаря - минимума по специальности | 2 |
| 3 | Перевод текстов по специальности. | 4 |
| 4 | Презентации подготовленных переводов научно – профессиональных текстов. | 2 |
| 5 | Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на иностранном языке. | 2 |
| 6 | Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов. | 2 |
| 7 | Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности. | 2 |
| 8 | Деловая коммуникация. Свойства делового стиля. | 2 |
| 9 | Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. | 2 |
| 10 | Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования. | 2 |
| 11 | Подготовка сообщения по теме научного исследования. | 2 |
| | Итого: | 24 |

4.4 Тематический план лабораторных занятий
 Данный вид работы не предусмотрен учебным планом

4.5 Самостоятельная работа

для очной формы обучения

| Номер раздела (темы) | Вид самостоятельной работы | Наименование (содержание работы) | Объем, акад. часы |
|----------------------|--|--|-------------------|
| 1 | Самостоятельная работа по теоретическому курсу | Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы, поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет изданиях, на официальных сайтах | 48 |
| 2 | Подготовка к практическим занятиям | Выполнение домашнего задания | 52 |
| 3 | Экзамен | Изучение (повторение) лекционного материала и вопросов вынесенных на самостоятельное изучение. | 36 |
| | ИТОГО | | 136 |

для заочной формы обучения

| Номер раздела (темы) | Вид самостоятельной работы | Наименование (содержание работы) | Объем, акад. часы |
|----------------------|--|--|-------------------|
| 1 | Самостоятельная работа по теоретическому курсу | Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы, поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет изданиях, на официальных сайтах | 76 |
| 2 | Подготовка к практическим занятиям | Выполнение домашнего задания | 71 |
| 3 | Экзамен | Изучение (повторение) лекционного материала и вопросов вынесенных на самостоятельное изучение. | 9 |
| | ИТОГО | | 156 |

5 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для формирования основ универсальных компетенций у аспирантов в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» применяются традиционные (пассивные) и инновационные (активные) технологии обучения в зависимости от учебных целей с учетом различного сочетания форм организации образовательной деятельности и методов ее активизации с приоритетом на самостоятельную работу аспирантов.

В процессе организации и проведения аудиторных занятий используются групповые и индивидуальные формы работы. Применяются аутентичные печатные тексты научно- профессиональной направленности.

Для формирования навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и исследовательской задачи используются реферативные формы работы, связанные с необходимостью самостоятельного поиска, анализа, систематизации необходимой информации. Проверка выполнения подобных заданий осуществляется на практических занятиях посредством устных выступлений/ презентаций аспирантов и их коллективного обсуждения.

5.1 Методические рекомендации по основам реферирования и аннотирования

Реферирование - сложный творческий процесс, который представляет собой краткое адекватное содержание первоисточника. Различают два основных типа рефератов: реферат-конспект и реферат-резюме.

Реферат-конспект включает в себя изложение всех основных проблем оригинала. Это довольно развернутое не критическое изложение мнений автора с использованием всего фактического материала.

Реферат-резюме только указывает на основные моменты содержания работы, которые связаны с темой реферируемого источника.

Реферат состоит из двух основных частей: заголовочной и собственно реферативной.

В заголовочной части дается название первоисточника, фамилия автора и библиографические данные. После заголовочной части идет собственно реферативная часть, в которую иногда включают справочный аппарат (наличие

иллюстраций и таблиц в первичном документе и т.д.).

Текст реферата содержит большое количество терминов, перевод которых является трудной задачей. Название фирм, учреждений и организаций нужно приводить на языке оригинала, после которых в скобках указывается страна. При написании реферата не стоит злоупотреблять условными буквенными сокращениями.

Аннотация - это предельно сжатое изложение содержания печатного произведения в виде перечня его основных вопросов. В отличие от реферата аннотация дает представление только о характере оригинала, его строении, назначении, объеме. Иногда в аннотацию вводится оценочный элемент - мнение автора аннотации об актуальности произведения оригинала. При составлении аннотации широко используются языковые клише. Объем аннотации часто зависит от значимости источника, но, как правило, не превышает 0,5 страницы. Аннотация состоит из заголовочной части и собственно аннотационной части.

5.2 Методические рекомендации по переводу научно профессиональных текстов

Переводя научно-профессиональный текст с иностранного языка на русский, необходимо учитывать следующие основные требования:

1. В работе по переводу исходить из текста, как смыслового целого. Переводить не отдельные слова, а складывающиеся из них предложения, которые в свою очередь связываются друг с другом в более крупное единство. Ознакомление с текстом в целом должно предшествовать переводу.

2. Для правильного понимания предложения нужен тщательный анализ его элементов. Ничто не должно быть упущено. Особого внимания требуют сложные предложения.

3. Не только понимать то, что переводится, но и хорошо знать русский научно-технический язык, уметь пользоваться словарными и справочными пособиями.

4. Помнить о различии между двумя языками, с которыми приходится иметь дело, и соблюдать все требования языка, на который переводится текст.

5. Следует всячески остерегаться буквальности, идущей вразрез с русским языком. Это касается как выбора слов и грамматических форм, так и порядка слов в предложении.

6. Больше внимания следует обращать на смысл слова, на роль его в контексте, нужно не только уметь пользоваться всеми словарными данными, выбирать из многих значений нужное, но и переводить даже те слова, которых нет в словаре, - на основании знания предмета и смысла контекста. При этом нужно остерегаться ошибок вследствие звукового сходства слова.

7. Для самопроверки рекомендуется прочесть вслух переведенный текст, чтобы таким образом выявить различного рода погрешности, которые при чтении могут от нас ускользнуть.

6 ОСНОВНАЯ, ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1 Основная литература:

6.1.1 Гарагуля, С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени [Текст] / С.И. Гарагуля. – М. :Владос, 2015. – 327 с. [15]

6.1.2 Инякина, Л.С. Немецкий язык. Учебное пособие для аспирантов филологических специальностей. [Электронный ресурс] / Л.С. Инякина. – Оренбург:

ФГБОУ ВПО Оренбургский государственный аграрный университет, 2014. – 80 с.
Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/347027>.

6.1.3 Фененко Н.А. Французский язык: Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. Часть 1. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. - 35 с. <http://window.edu.ru/resource/149/40149>

6.2 Дополнительная литература:

6.2.1. Синкина, Е.В.Немецкий язык для аспирантов: учебное пособие //Е.В. Синкина. – М. : ЦКВ «БИБКОМ», 2013, – 153 с. – [Электронный ресурс]. – URL:<http://rucont.ru/efd/209123>

6.2.2. Моисеева, Е.В. Методическое пособие по подготовке к сдаче экзамена по английскому языку в объеме кандидатского минимума для аспирантов. [Электронный ресурс] / Е.В. Моисеева. – Оренбург: ФГБОУ ВПО Оренбургский государственный аграрный университет, 2013. – 53 с. Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/228942>

6.2.3. Болдырева, С.П. Иностранный язык для аспирантов: методические указания [Электронный ресурс] / Н.А. Тюрина, С.В. Романова, С.В. Сырескина, С.П. Болдырева. – Самара: - РИЦ СГСХА, 2014. – 70 с. Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/343385>

6.2.4. Жаркова, Т.И. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Жаркова, Т. И., Челяб. гос. акад. культуры и искусств, Т.И. Жаркова .— Челябинск : ЧГАКИ, 2005 .— 154 с. — Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/192246>

6.3 Программное обеспечение

6.3.1. Microsoft Windows 7 Профессиональная 6.1.7601 Service Pack 1;

6.3.2. Microsoft Windows SL 8.1 RU AE OLP NL;

6.3.3. Microsoft Office Standard 2010;

6.3.4. Microsoft Office стандартный 2013;

6.3.5. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - стандартный Russian Edition;

6.3.6. WinRAR:3.x: Standard License – educational –EХТ;

6.3.7. 7 zip (свободный доступ).

6.4 Перечень информационно-справочных систем и профессиональных баз данных:

6.4.1 ЭБС Руконт [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rucont.ru/>

6.4.2 ЭБС Лань [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>

6.4.3 ЭБС IPRbooks [Электронный ресурс] – Режим доступа

<http://www.iprbookshop.ru/>

6.4.4 ЭБС «ЮРАИТ» [Электронный ресурс] – Режим доступа www.biblio-online.ru

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| № п./п. | Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
|---------|---|--|
| 1 | 2 | 3 |
| 1 | Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2118. Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А. | Учебная аудитория на 16 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска) |

| | | |
|----------|--|---|
| 2 | Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2122. Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А. | Учебная аудитория на 14 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска) |
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| 3 | Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2226 . Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А. | Учебная аудитория на 24 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, стулья, учебная доска) и техническими средствами обучения (экран, переносной проектор, переносной ноутбук) |
| 4 | Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2227 . Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А. | Учебная аудитория на 24 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска) и техническими средствами обучения (экран, переносной проектор, переносной ноутбук) |
| 5 | Помещение для самостоятельной работы ауд. 3310а (читальный зал). Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 8А. | Помещение на 6 посадочных мест, укомплектованное специализированной мебелью (компьютерные столы, стулья) и оснащенное компьютерной техникой (6 рабочих станций), подключенной к сети «Интернет» и обеспечивающей доступ в электронную информационно-образовательную среду университета. |

8 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Виды и формы контроля по дисциплине

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных навыков (владений) осуществляется в рамках текущего и промежуточного контроля в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся.

Текущий контроль освоения компетенций по дисциплине проводится при изучении теоретического материала, выполнении заданий на практических занятиях, выполнении индивидуального задания. Текущему контролю подлежат посещаемость обучающимися аудиторных занятий и работа на занятиях.

Итоговой оценкой освоения дисциплинарных компетенций (результатов

обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в форме экзамена, проводимого с учетом результатов текущего контроля.

8.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Оценочные средства для проведения текущей аттестации

Темы практических занятий

- 1. Тема занятий 1-2. Обозначение темы научного исследования аспиранта.**
 1. Краткое изложение темы научного исследования.
 2. Краткая формулировка актуальности проблемы, степени научной разработанности изученной проблемы.
- 2. Тема занятий 3-4. Составление словаря - минимума по специальности.**
 1. Анализ научного текста с целью извлечения терминов профилирующей специальности.
 2. Составление словаря-минимума по специальности.
- 3. Тема занятий 5-6. Перевод текстов по специальности.**
 1. Чтение аутентичных текстов по специальности с использованием электронных словарей.
 2. Передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на русский язык.
- 4. Тема занятий 7-8. Презентации подготовленных переводов научно – профессиональных текстов.**
 1. Просмотровое чтение по специальности. Развернутые ответы на вопросы по тексту.
 2. Подготовка презентации подготовленных переводов на материале собственного исследования.
- 5. Тема занятий 9-10. Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на иностранном языке.**
 1. Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.
 2. Требование к составлению аннотации к научной статье на иностранном языке.
- 6. Тема занятий 11-12. Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов.**
 1. Требование к составлению реферата к научной статье на иностранном языке.
 2. Использование клише при реферировании научного текста.
- 7. Тема занятий 13-14. Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности.**
 1. Составление аннотации к научной статье на иностранном языке.
 2. Составление реферата к научной статье на иностранном языке.
- 8. Тема занятий 15-16. Деловая коммуникация. Свойства делового стиля.**
 1. Анализ деловой корреспонденции на иностранном языке.
 2. Составление делового письма на иностранном языке.
- 9. Тема занятий 17-18. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания.**
 1. Обучение использованию языковых средств при оформлении устного монологического высказывания по теме научного исследования.

2. Монологическое высказывание на иностранном языке об участии в научных конференциях.

10. Тема занятий 19-20. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.

1. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе.

2. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.

11. Тема занятий 21-22. Подготовка сообщения по теме научного исследования.

1. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях по научной работе.

2. Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведенных исследованиях, достигнутых результатах.

Критерии оценки для проведения устного опроса.

Ответ аспиранта при проведении устного и письменного опроса квалифицируется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если аспирант показывает глубокие знания в понимании содержания научных текстов, умеет выделять основную мысль и извлекать информацию, интерпретировать и давать собственную оценку прочитанного, грамотно строит высказывание.

Оценка «хорошо» выставляется, если аспирант допускает несущественные ошибки в понимании содержания научных текстов и недостаточно полно извлекает информацию, строит высказывание с незначительными грамматическими и лексическими ошибками.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если аспирант допускает существенные ошибки в понимании содержания научных текстов, недостаточно владеет грамматическим и лексическим минимумом, затрудняется в составлении аннотаций к научным текстам.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если аспирант не понимает содержания научных текстов, затрудняется отвечать на наводящие вопросы преподавателя, не владеет грамматическим и лексическим материалом.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины осуществляется в виде экзамена по билетам, содержащим 3 вопроса.

Пример экзаменационного билета

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный аграрный университет»
Направление: **36.06.01 Ветеринария и зоотехния**
Направленность подготовки: Разведение, селекция и генетика сельскохозяйственных животных
Кафедра: «Иностранные языки»
Дисциплина «Иностранный язык»

Билет №1 (английский язык)

1. Письменно переведите на русский язык следующий текст по специальности

Anatomical Barriers to Infections

1. Mechanical factors

The epithelial surfaces form a physical barrier that is very impermeable to most infectious agents. Thus, the skin acts as our first line of defense against invading organisms. The desquamation of skin epithelium also helps remove bacteria and other infectious agents that have adhered to the epithelial surfaces. Movement due to cilia or peristalsis helps to keep air passages and the gastrointestinal tract free from microorganisms. The flushing action of tears and saliva helps prevent infection of the eyes and mouth. The trapping effect of mucus that lines the respiratory and gastrointestinal tract helps protect the lungs and digestive systems from infection.

2. Chemical factors

Fatty acids in sweat inhibit the growth of bacteria. Lysozyme and phospholipase found in tears, saliva and nasal secretions can breakdown the cell wall of bacteria and destabilize bacterial membranes. The low pH of sweat and gastric secretions prevents growth of bacteria. Defensins (low molecular weight proteins) found in the lung and gastrointestinal tract have antimicrobial activity. Surfactants in the lung act as opsonins (substances that promote phagocytosis of particles by phagocytic cells).

3. Biological factors

The normal flora of the skin and in the gastrointestinal tract can prevent the colonization of pathogenic bacteria by secreting toxic substances or by competing with pathogenic bacteria for nutrients or attachment to cell surfaces.

The anatomical barriers are very effective in preventing colonization of tissues by microorganisms. However, when there is damage to tissues the anatomical barriers are breached and infection occurs. Once infectious agents have penetrated tissues, another innate defense mechanism comes into play, namely acute inflammation. Humoral factors play an important role in inflammation, which is characterized by edema and the recruitment of phagocytic cells. These humoral factors are found in serum or they are formed at the site of infection.

2. Прочтите текст по специальности и передайте его содержание на русском языке

Feeding for Gestation

Balanced commercial dog foods designed for all life stages are the mainstay of feeding for optimal reproductive capacity in the bitch. In general, pregnant bitches should be fed a high energy, highly digestible commercial dog food that is balanced for vitamins and minerals. The food should be labeled adequate for "all life stages." Typically, commercial diets which meet these criteria have guaranteed analysis of 26-30% protein and 16-20+% fat. During the first few weeks of pregnancy, there are many developmental changes in the fetuses; however, there is little increase in size of the fetuses. Food intake should not increase during the first 5 weeks of gestation, however, the food intake requirements will increase to 1.25-1.5 times maintenance during the last third of gestation. Several small meals per day should be fed in the last third of gestation because puppies are taking up all the abdominal space. Dams with averagesized litters for their breed should gain no more than 15-25% of original body weight and should weigh 5-10% above normal weight after whelping. However, this is dependent on the individual dog, the litter size, and temperament. Table 1.5

contains examples of the energy requirement and suggested increases in calorie intake of dogs of different sizes.

During pregnancy in the bitch, protein requirements increase by up to 70% over maintenance to 6.3 g of protein per 100 calories fed (Kirk, 2001). High-quality, digestible animal-based proteins are preferred. Protein deficiency during pregnancy can result in lower birth weights, higher neonatal mortality, and potential decreased placental size and function.

3. Расскажите на иностранном языке о своей научной работе.

Составитель _____ Сырескина С.В.

Зав. кафедрой _____ Сырескина С.В.

«___» _____ 2019 г.

Билет №1 (немецкий язык)

1. Письменно переведите на русский язык следующий текст по специальности

Magen – Darmerkrankungen

Die Sektionsstatistik des Untersuchungszentrums der Landwirtschaftskammer zeigt, dass die Magen-Darm-Erkrankungen den Hauptteil der im Untersuchungsgut festgestellten Erkrankungen beim Schweine ausmachen.

Magengeschwüre

Mit zunehmender Intensivierung der Haltungsbedingungen und Fütterung treten weltweit vermehrte Verluste durch Magengeschwüre auf. Die Tiere werden plötzlich blaß, setzen fast schwarzen teerartigen Kot ab und es kommt zu plötzlichen Todesfällen. Magenulzera beim Schwein entstehen durch fortgesetzte Einwirkung des Magensaftes auf die Schleimhaut der am Mageneingang liegenden Kardiazone. Wenn das verabreichte Futter ausreichend strukturiert ist, kommt es zu einer Schichtung des Mageninhaltes die dafür sorgt, daß die Kardiazone nur wenig mit Magensaft in Berührung kommt. Wenn das verabreichte Futter rohfaserarmer und fein vermahlen ist, wird es schnell aus dem Magen in den Dünndarm weiterbefördert. Es kommt als Folge davon zu stärkerer Einwirkung des Magensaftes auf die Kardiazone, wodurch vermutlich die Entstehung von Geschwüren ausgelöst wird.

Neben dem zu feinen Vermahlungsgrad des Futters ist Streß der zweite wesentliche Faktor, der an der Entstehung von Magengeschwüren beteiligt ist. Durch Streß wird die Bildung von Magenschleim reduziert, der die Schleimhaut vor Einwirkungen des Magensaftes schützen soll. Er wird hervorgerrufen durch Transport, Hungern, ungünstige Haltungsbedingungen. An Flüssigfütterungsanlagen mit Quertrog kommt es bei Verfütterung relativ dicken Futterbreies dazu, daß die rangniederen Tiere an den Trogenden nur wenig Futter bekommen. Dies kann bereits als Stressor die Bildung von Magengeschwüren begünstigen.

In verschiedenen Versuchen war es nicht möglich bei gesunden Schweinen allein durch Verfütterung feinen Futters die Bildung von Magengeschwüren zu provozieren. Es wurden lediglich Verhornungsstörungen in der Magenschleimhaut festgestellt, die als Vorstufe von Magengeschwüren angesehen werden. Es sind offensichtlich Stressoren als zusätzliche Faktoren nötig, um zu einer klinischen Erkrankung zu führen.

Treten gehäuft Magengeschwüre im Bestand auf, sollten deshalb neben der Untersuchung des Futters mittels Siebanalyse immer auch die Haltungsbedingungen kritisch hinterfragt werden. Kurzfristige Besserung im akuten Fall kann erreicht werden durch das Anbieten von Heu oder Stroh sowie Einmischung rohfaserreicher Komponenten ins Futter. Wird eigenes Getreide verfüttert, kann durch Einbau eines groberen Mühlensiebes die Struktur des Futters verbessert werden.

2. Прочтите текст по специальности и передайте его содержание на русском языке

Schweinedysenterie

Die Schweinedysenterie ist eine Faktorenkrankheit, verursacht durch *Brachyspira hyodysenteriae*, die seit dem Verbot der Leistungsförderer Carbadox und Olaquinox insbesondere in den Wintermonaten Schweinehalten verstärkte Probleme bereitet. Betroffene Tiere haben durch die schnelle vollständige Darmentleerung eingefallene Flanken. Im fortgeschrittenen Stadium ist mit plötzlichen Todesfällen zu rechnen. Kotkontakt bzw. Kontakt mit kotkontaminierten Gerätschaften sind die wichtigsten Ansteckungsquellen. Der Erreger kann lange Zeit in einem Bestand vorhanden sein, ohne daß es zu Krankheitserscheinungen kommt. Die resistenzmindernden Faktoren (Überbelegung, Atemwegserkrankungen, Umstellungsstress) führen zu klinischen Erkrankungen. Dadurch ist es auch möglich, dass aus unerkannt erregerbehafteten Sauherden *Brachyspira* in nachgelagerte Mastbetriebe gestreut werden.

Ist eine Tiergruppe erkrankt, sollten Tiere, die blutigen Durchfall zeigen, über 1-3 Tage per Injektion behandelt werden. Gleichzeitig ist für das gesamte Abteil eine Behandlung über das Futter oder Trinkwasser einzusetzen.

Eine Futtermedikation, die ein Wiederaufflackern der Dysenterie sicher verhindern soll, muß über einen Zeitraum von drei Wochen erfolgen. Folgende Wirkstoffe sind gegen Dysenterie einsetzbar: Tiamulin, Valnemulin, Lincomycin, Tylosin. Nach einem dysenterieerkrankten Durchgang ist auf eine gründliche Reinigung und Desinfektion zu achten.

Darüber hinaus sollten Spalten und Güllekeller mit Alzogur behandelt werden. Wichtig dabei ist, daß gründlich nachgespült wird, so daß keine Alzogurreste im Tierbereich verbleiben. Grund dafür ist, dass die Tiere Alzogur gerne aufnehmen und dieses zu schwersten Verletzungen im Verdauungskanal führt.

3. Расскажите на иностранном языке о своей научной работе.

Составитель _____ Тюрин Н.А.

Зав. кафедрой _____ Сырескина С.В.

« ____ » _____ 2019
г.

8.3 Критерии оценивания уровня сформированности компетенций

| оценка | Уровень освоения компетенций | Критерии оценивания |
|-----------|------------------------------|---|
| «отлично» | высокий уровень | - грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем; - точная интерпретация в переводе специальной и общенаучной терминологии; - умение распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследований; - умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; - логичность, связность ответа, соблюдение норм иностранного языка. |
| «хорошо» | повышенный уровень | - грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, но допущено незначительные неточности в интерпретации текста перевода или в специальной и общенаучной терминологии; |

| | | |
|-----------------------|----------------------------------|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> - общее владение терминологическим аппаратом по специальности; - отдельные ошибки в умении распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследований; - умение в основном связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; - определенная связанность ответа, общее соблюдение норм иностранного языка. |
| «удовлетворительно» | пороговый уровень | <ul style="list-style-type: none"> - недостаточно правильный и грамотный перевод профессионального текста со словарем, с допущением неточностей в интерпретации текста, недостаточные или неточное знание специальной и общенаучной терминологии; - неполное владение терминологическим аппаратом по специальности; - недостаточно сформированное умение распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследований; - недостаточно сформированное умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; - нарушение связности ответа, недостаточное соблюдение общих норм иностранного языка. |
| «Неудовлетворительно» | минимальный уровень не достигнут | <ul style="list-style-type: none"> - неправильный перевод профессионального текста со словарем, с допущением значительных неточностей в интерпретации текста и незнания специальной и общенаучной терминологии; - слабое владение терминологическим аппаратом по специальности; - нераспознавание основных фактов, проблем и деталей в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследования; - неумение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; <p>отсутствие логичности и связности ответа, несоблюдение общих норм иностранного языка.</p> |

8.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы формирования компетенций по дисциплине «Иностранный язык» проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

Контроль текущей успеваемости аспирантов – текущая аттестация – проводится в ходе семестра с целью определения уровня усвоения аспирантами знаний; формирования у них умений и навыков; своевременного выявления преподавателем недостатков в подготовке аспирантов и принятия необходимых мер по ее корректировке; совершенствованию методики обучения; организации учебной

работы и оказания аспирантам индивидуальной помощи.

К контролю текущей успеваемости относятся проверка знаний, умений и навыков аспирантов:

- на занятиях (опрос);
- по результатам отчета аспирантов в ходе индивидуальной консультации преподавателя, проводимой в часы самоподготовки, по имеющимся задолженностям.

Контроль за выполнением аспирантами каждого вида работ может осуществляться поэтапно и служит основанием для предварительной аттестации по дисциплине.

Все виды текущего контроля осуществляются на практических занятиях.

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного стандарта высшего образования (ФГОС ВО).

Рабочую программу разработали:
Заведующий кафедрой «Иностранные языки», канд. пед. наук,
доцент Сырескина С.В.



(подпись)

Старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Тюрина Н.А.



(подпись)

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки»
«26» апреля 2019 г., протокол № 7.

Заведующий кафедрой
канд. пед. наук, доцент Сырескина С.В.



(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник отдела аспирантуры и докторантуры
канд. пед. наук Кирова Ю.З.



(подпись)

Руководитель ОПОП ВО
д-р с.-х. наук, профессор Ухтверов А.М.



(подпись)

